



## VISITE DE LA FIT EN COREE DU SUD



À l'invitation du Département d'interprétation et de traduction (GSIT) de l'Université Hankuk des langues étrangères (HUFS), de l'Association coréenne des traducteurs et interprètes (KATI, membre de la FIT) et de l'Institut de recherche sur l'interprétation et la traduction (ou ITRI), Alison Rodriguez, vice-présidente de la FIT, s'est rendue à Séoul au nom du président de la FIT à l'occasion de la conférence universitaire 2018 de l'ITRI organisée autour du thème « *Traduction littéraire à l'ère de l'intelligence artificielle* ».

Cette conférence d'une journée s'est tenue sur le campus de l'HUFS à Séoul, en présence d'interprètes en herbe talentueux choisis parmi les étudiants de maîtrise du GSIT. Nous avons été ravis de voir rassemblés au même endroit nombre de nos centres d'intérêt : traduction littéraire, recherche universitaire de pointe, soutien pratique à l'enseignement et à la formation des traducteurs et interprètes, collaborations

### FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

### INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

FIT Press Release June 2018

internationales avec plusieurs intervenants étrangers... Une rencontre qui incarnait véritablement la devise de l'HUFS : « Venez à l'HUFS, Ouvrez-vous au monde ».



C'est à Jung Young Moon, auteur sud-coréen renommé et traducteur accompli de l'anglais au coréen, qu'est revenue la tâche de donner le discours d'ouverture du Forum. Il nous a donc fait part de son point de vue sur l'intelligence artificielle et l'avenir de la traduction, couvrant en chemin l'utilisation de l'intelligence artificielle pour résoudre certains défis lexicaux, l'importance des ensembles de données dans les domaines de l'intelligence artificielle et de l'apprentissage automatique, et les difficultés rencontrées actuellement par le monde de la traduction et de l'édition.

Les étudiants de maîtrise du GSIT ont également participé à l'intervention de notre vice-présidente sur certains aspects de la professionnalisation, la formation professionnelle continue et le travail des traducteurs, interprètes et terminologues à l'ère de l'intelligence artificielle. Cette présentation a donné lieu à de nombreuses questions pertinentes et réfléchies de la part des étudiants, suivies d'une discussion animée. Nous sommes toujours heureux de voir les étudiants participer activement aux débats, car c'est bon signe pour l'avenir de notre profession.



Nous sommes invariablement reconnaissants pour toute opportunité qui nous est offerte de rencontrer nos membres et de dialoguer avec eux et heureux d'offrir un soutien visible et continu aux événements régionaux. Nous tenons donc à remercier la KATI, l'HUFS et l'ITRI pour leur invitation et pour avoir organisé un événement aussi réussi. Le prochain événement mondial organisé dans la région sera le Forum de traduction et d'interprétariat de l'Asie-Pacifique (Asia Pacific Translation and Interpreting Forum, ou APTIF), qui se tiendra à Séoul en juillet 2019. Un appel à contributions sera lancé à ce sujet le mois prochain.

Merci encore aux personnes suivantes nous ayant fait découvrir Séoul en préparation de la 9<sup>e</sup> édition de l'APTIF, en particulier J.C. Kwak, membre du Conseil FIT basé en Corée du Sud (KATI), qui a assisté au Forum CIUTI d'Édimbourg très peu de temps avant le colloque de Séoul. Nous tenons aussi à remercier le professeur d'université In-Seop Lee (doyen du GSIT), Han-Sik Kim (doyen des examens de langues étrangères), Sung-Eun Cho (maître de conférence au GSIT), Juyeon Lee (vice-doyenne du GSIT), Yonsuk Song (maître de conférence), Sulyoung Hong (présidente du KATI), ainsi que Cheol Ja Cheong (professeur d'université) et Seunghee Han (administratrice du KATI), pour leur hospitalité sans faille.

## FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

## INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

FIT Press Release June 2018